

EDUCATION

Fulbright

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO**

Amending the Agreement of November 27, 1990

Effected by Exchange of Notes at Mexico City June 23 and
July 5, 2023

Entered into force July 5, 2023



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

No. 23-2503

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States and has the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the Establishment of the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange done at Monterrey, November 27, 1990, as amended and extended (hereinafter referred to as "the Agreement").

The Embassy, on behalf of the United States of America, proposes that Article III of the Agreement be amended by replacing it with the following revised Article III, in equally authentic English and Spanish versions:

ARTICLE III

(A) The Board will consist of fourteen (14) members, seven (7) of whom will be citizens of the United States and seven (7) of whom will be nationals of Mexico, and all of whom will serve without compensation.

(B) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Mexico will have the power to appoint and remove the seven (7) United States citizens of the Board, two of whom will be accredited personnel of the United States Diplomatic Mission in Mexico, at least one of whom will be from the Public Affairs Section.

(C) The Secretariat of Foreign Affairs of Mexico will have the power to appoint and remove the seven (7) Mexican nationals of the Board, two of whom will be officials of the Government of Mexico, one of whom will be from the Secretariat of Foreign Affairs and the other from the Secretariat of Public Education.

(D) The two (2) accredited personnel appointed by the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and the two (2) officials from the Government of Mexico appointed by the Secretariat of Foreign Affairs will be hereinafter referred to as the "Governmental Members."

(E) The remaining ten (10) members of the Board will be appointed from the educational, business, and professional communities of the two countries for three (3) year terms and will be eligible for reappointment. However, no member will serve for more than six (6) consecutive years.

(F) Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, will be filled in accordance with paragraphs (B), (C) and (E) above.

(G) Co-chairmanship of the Board will be held by one U.S. Governmental Member and one Mexican Governmental Member, each designated as agreed by all four Governmental Members. Co-Chairs will serve for renewable one-year periods.

ARTÍCULO III

(A) El Consejo estará compuesto por catorce (14) miembros, siete (7) de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos y siete (7) serán nacionales de México, y todos ellos se desempeñarán sin remuneración alguna.

(B) El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en México tendrá la facultad de nombrar y destituir a los siete (7) ciudadanos estadounidenses del Consejo, dos de los cuales serán personal acreditado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México, al menos uno de ellos de la Sección de Diplomacia Pública.

(C) La Secretaría de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y destituir a los siete (7) nacionales mexicanos del Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México, uno de la Secretaría de Relaciones Exteriores y el otro de la Secretaría de Educación Pública.

(D) Los dos (2) funcionarios acreditados designados por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América y los dos (2) funcionarios del Gobierno de México designados por la Secretaría de Relaciones Exteriores se denominarán en lo sucesivo los "Miembros Gubernamentales".

(E) Los diez (10) miembros restantes del Consejo serán designados de entre las comunidades educativa, empresarial y profesional de los dos países por períodos de tres (3) años y podrán ser reelegidos. Sin embargo, ningún miembro se desempeñará por más de seis (6) años consecutivos.

(F) Las vacantes por razón de renuncia, terminación del servicio u otros motivos, se cubrirán de conformidad con los párrafos (B), (C) y (E) anteriores.

(G) La copresidencia del Consejo estará a cargo de un Miembro Gubernamental de los Estados Unidos y un Miembro Gubernamental de México, cada uno designado según lo acordado por los cuatro Miembros Gubernamentales. Los copresidentes servirán por períodos renovables de un año.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, the Embassy proposes, on behalf of the Government of the United States of America that this note and the Secretariat's affirmative note in reply, shall constitute an agreement to amend the Agreement, which shall enter into force on the date of your note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Affairs of the United Mexican States the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America.

Mexico City, June 23, 2023



La Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos -Consultoría Jurídica- saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y acusa recibo de su nota No. 23-2503, fechada el 23 de junio de 2023, en la que propone modificar el **Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural**, suscrito en Monterrey, el 27 de noviembre de 1990, conforme ha sido enmendado y prorrogado (en lo sucesivo denominado "el Convenio"), que en idioma español establece lo siguiente:

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y tiene el honor de referirse al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en Monterrey, el 27 de noviembre de 1990, conforme ha sido enmendado y prorrogado (en lo sucesivo denominado "el Convenio").

La Embajada, en representación de los Estados Unidos de América, propone que el Artículo III del Convenio sea modificado y sustituido por el siguiente Artículo III revisado, en versiones igualmente auténticas en inglés y español:

ARTICLE III

(A) The Board will consist of fourteen (14) members, seven (7) of whom will be citizens of the United States and seven (7) of whom will be nationals of Mexico, and all of whom will serve without compensation.

(B) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Mexico will have the power to appoint and remove the seven (7) United States citizens of the Board, two of whom will be accredited personnel of the United States Diplomatic Mission in Mexico, at least one of whom will be from the Public Affairs Section.

(C) The Secretariat of Foreign Affairs of Mexico will have the power to appoint and remove the seven (7) Mexican nationals of the Board, two of whom will be officials of the Government of Mexico, one of whom will be from the Secretariat of Foreign Affairs and the other from the Secretariat of Public Education.

**A la Embajada
de los Estados Unidos de América,
Ciudad.**

(D) The two (2) accredited personnel appointed by the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and the two (2) officials from the Government of Mexico appointed by the Secretariat of Foreign Affairs will be hereinafter referred to as the "Governmental Members."

(E) The remaining ten (10) members of the Board will be appointed from the educational, business, and professional communities of the two countries for three (3) year terms and will be eligible for reappointment. However, no member will serve for more than six (6) consecutive years.

(F) Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, will be filled in accordance with paragraphs (B), (C) and (E) above.

(G) Co-chairmanship of the Board will be held by one U.S. Governmental Member and one Mexican Governmental Member, each designated as agreed by all four Governmental Members. Co-Chairs will serve for renewable one-year periods.

ARTÍCULO III

(A) El Consejo estará compuesto por catorce (14) miembros, siete (7) de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos y siete (7) serán nacionales de México, y todos ellos se desempeñarán sin remuneración alguna.

(B) El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en México tendrá la facultad de nombrar y destituir a los siete (7) ciudadanos estadounidenses del Consejo, dos de los cuales serán personal acreditado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México, al menos uno de ellos de la Sección de Diplomacia Pública.

(C) La Secretaría de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y destituir a los siete (7) nacionales mexicanos del Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México, uno de la Secretaría de Relaciones Exteriores y el otro de la Secretaría de Educación Pública.

(D) Los dos (2) funcionarios acreditados designados por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América y los dos (2) funcionarios del Gobierno de México designados por la Secretaría de Relaciones Exteriores se denominarán en lo sucesivo los "Miembros Gubernamentales".

(E) Los diez (10) miembros restantes del Consejo serán designados de entre las comunidades educativa, empresarial y profesional de los dos países por períodos de tres (3) años y podrán ser reelegidos. Sin embargo, ningún miembro se desempeñará por más de seis (6) años consecutivos.

(F) Las vacantes por razón de renuncia, terminación del servicio u otros motivos, se cubrirán de conformidad con los párrafos (B), (C) y (E) anteriores.

(G) La copresidencia del Consejo estará a cargo de un Miembro Gubernamental de los Estados Unidos y un Miembro Gubernamental de México, cada uno designado según lo acordado por los cuatro Miembros Gubernamentales. Los copresidentes servirán por períodos renovables de un año.

Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Embajada propone, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, que esta nota y la nota afirmativa de la Secretaría en respuesta constituyan un acuerdo modificatorio al Convenio, el cual entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos las seguridades de su más alta y distinguida consideración."

La Secretaría tiene el honor de confirmar que las propuestas incluidas en la nota de la Embajada son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. Por lo tanto, esta nota, junto con la nota de la Embajada, constituirán un acuerdo modificatorio al Convenio, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

La Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Ciudad de México, 5 de julio de 2023.



SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORA JURÍDICA



TRANSLATION

CJA-02934

The Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States, Office of Legal Affairs, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of its note No. 23-2503, dated June 23, 2023, proposing amendments to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the Establishment of the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange done at Monterrey, November 27, 1990, as amended and extended (hereinafter referred to as “the Agreement”), which reads as follows:

The Spanish-language translation of Embassy note No. 23-2503 of June 23, 2023, contained in Mexican Ministry note CJA-02934, agrees in all substantive respects with the original English text.

The Secretariat has the honor to confirm that the proposals included in the Embassy’s note are acceptable to the Government of the United Mexican States.

Therefore, this note together with the Embassy's note shall constitute an agreement to amend the Agreement, which shall enter into force on the date of this note.

The Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Mexico City, July 5, 2023

[Initialed]

[Ministry Stamp]